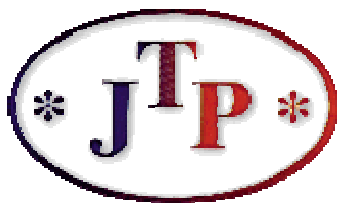


Německo-český slovník jmen papoušků

J.Vedral



Praha 2002

J.Vedral, JTP, Praha 2002, ISBN 80-86261-14-X

Německé názvy organismů

Názvy zvířat a rostlin v němčině mají podobný princip jako v angličtině. Mnohem více se zde ale uplatňuje princip skládání slov dohromady, což je ale typické pro celou němčinu. Velké množství českých názvů zvířat, hlavně motýlů, je silně ovlivněno němčinou. Je to dáno dobou, kdy české vědecké názvoslovní vznikalo.

1. názvy zvířat odvozené od některé z koncovek označující velkou skupinu

- a) **e Biene** včela, **Frühe Sandbiene** pískorypka ranní, **Gemeine Mauerbiene** maltářka zední, **Mohn-Mauerbiene** zednice maková, **Wollbiene** bavlnice, **Kuckucksbiene** nomáda
- b) **e Echse** ještěr, ještěrka **Mauereidechse** ještěrka zední, **Peloponnes-Eidechse** ještěrka peloponéská, **Smaragdeidechse** nebo **Grüne Eidechse** ještěrka zelená, **Gebäreidechse** ještěrka živorodá
- c) **e Eule** noční motýl **Ahorn-Goldeule** zlatokřídlec javorový, **Beifuß-Möncheule** kuklérka černobýlová, **Birnbaumeule** blýskavka hrušňová, **Gamma-Eule** kovolesklec gama, **Ypsilonoeule** oseenice ypsilonová
- d) **e Fisch** ryba **Anglerfisch** ďas mořský, **Bunter Lippfisch** pyskoun pruhovaný, **Gemeiner Igelfisch** ježek obecný, **Mondfisch** měsíčník vysokotělý, **Pfauenschleimfisch** slizoun paví
- e) **e Floh** blecha **Apfelblattfloh** mera jabloňová, **Fuchsfloh** blecha liščí, **Weißer Wasserfloh** perloočka bílá, **Ölbaumblattfloh** meruška olivová, **Linsenfloh** čočkovec obecný
- f) **r Hai** žralok **Glatter Hai des Aristoteles** žralok hladký, **Großer Weißer Hai** žralok lidožravý, **Hundshai** psohlav obecný, **Fuchshai** žralok liščí, **Schwarzer Dornhai** ostroun černý
- g) **r Käfer** brouk **Aas-Speckkäfer** kožojed černý, **Afterrüblerkäfer** zubonoska dubová, **Augenmarienkäfer** sluněčko velké, **Bergwald-Laufkäfer** stěvlík lesí, **Bunter Ölkäfer** majka pestrá
- h) **r Krebs** rak, koryš **Bernhardinerkreb** poustevníček severský, **Blinder Linsenkrebs** čočkovec slepý, **Gemeiner Flußkrebs** rak kamenáč, **Heller Muschelkrebs** lastrunatka světlá, **Ovaler Lappenkrebs** plátkovec oválný
- i) **e Laus** mšice **Blasenlaus der Alpenjohannisbeere** mšice Korscheltova, **Mottenschildlaus der Erdbeere** molice jahodníková, **Haselnußblattlaus** kyjatka lísková, **Karpfen-Hörnerlaus** červokapří, **Orangen-Schildlaus** puklice oranžová
- j) **e Motte** mol, motýlek **Apfelbaumgespinnmotte** předivka jabloňová, **Buchen-Buntmotte** klíněnka bukovaná, **Große Kiefernmotte** zavíječ smrkový, **Kiefernknospennmotte** předivka borová
- k) **e Schrecke** cvrček, saranče, koník, kobyłka **Europäische Wanderheuschrecke** saranče stěhovavá, **Italienische Wanderheuschrecke** saranče vlašská, **Zweipunktige Dornschröcke** marša dvouskrvná, **Laxmanns Laubheuschrecke** kobyłka Laxmanova, **Rossis Gespenstheuschrecke** pakobylka vyzáblá
- l) **r Spinner** bourec, přástevník **Auenpappelgehölz-Blattspinner** hřbetozubec nepravý, **&Brombeerhimbeerhalden-Eulespinner** nebo **Weißgestreifter Himbeer-Wollrückenspinner** můřice bělopásná, **Eichenbuchenwald-Schildkrötenraupenspinner** slimákovec dubový, **Grauer Laubholzahn-Spinner** drsnokřídlec ovocný
- m) **e Spinne** pavouk **Ameisenspringspinne** skákavka mravenčí, **Grüne Krabbenspinne** běžník zelený, **Labyrinthspinne** pokoutník nálevkovitý, **Smaragdspinne** maloočka smaragdová, **Zebraspinne** křížák pruhovaný
- n) **r Spanner** pídálka **Aschgrauer Felsbuschsteppen-Stein-Großspanner** šedokřídlec jitrocelový, **Bergwald-Gebüschhalden-Schmuckgelbspanner** zejkovec lesní, **Dunkelroter Buchenbergwald-Labkraut-Blattspanner** pídálka rudohnědá, **Grauweißgewässerter Gebüschrain-Labkraut Blattspanner** pídálka širokopruhá
- o) **e Wespe** vosička **Blauschwarze Rosenbürstenhornwespe** pilatěnka tmavokřídla, **Bunte Kiefern-Buschhornblattwespe** hřebenule samotářská, **Erdbeerblattwespe** pilatka jahodníková, **Stahlblaue Kiefernsonnens-Gespinnblattwespe** ploskohřbetka borová
- p) **r Wurm** červ **Bandwurmähnlicher Zungenwurm** jazýčnatka tasemnicovitá, **Bauchwurm** škrkavka, **Drehwurm** tasemnice, **Erdwurm** žížala obecná, **Gerstwurm** krtonožka obecná, označuje i motýly, jenž se jmenují podle svých housenek
- q) **e Schnecke** plž **Ungarnmüzenschnecke** přílipka maďarská, **Bandwurmähnlicher Zungenwurm** žitovka obilná, **Buschschncke** keřovka plavá, **Farnschnecke** slimáček ladní, **Glanzschnecke** skelnatka drmová

u rostlin :

- a) **e Distel** bodlák **Acker-Kratzdistel** pcháč ostet, **Berg-Distel** bodlák lopuchový, **Große Kugeldistel** bělotrn kulatohlavý, **Kohl-Gänse-distel** mléč bylinný, **Silberdistel** pupava bezlodyžná
- b) **r Baum** pro stromy **Acajubaum** ledvinovník západní, **Avokadobaum** hruškovec přelahný, **Blauglockenbaum** paulovnie, **Erdbeer-Gewürzbaum** sazaník květnatý, **Weißer Hickorybaum** ořechovec bílý
- c) **e Blume** květina **Ackerlockenblume** zvonek řepkovitý, **Balkan-Witwenblume** chrastavec doubravní, **Fliegeblume** tořič hmyzonošný, **Große Wucherblume** kopretina osmahlá, **Paradisevogelblume** sterlicie
- d) **s Moos** pro mechy **Bauchspießmoos** židmice, **Blähsenhaubenmoos** čepenka, **Kammos** hřebenitka měkkounká, **Schwimmlebermoos** nalžovka plovoucí, **Weißmoos** bělomech sivý
- e) **s Gras** tráva **Alpen-Straußgras** psineček alpský, **Braunes Zypergras** šáchor hnědý, **Englisches Raygras** jáleek vytrvalý, **Goldschwanzgras** zlatochvost zlatý, **Weißes Straußgras** psineček výběžkatý
- f) **e Pflanze** rostlina **Amazonas-Zwergschwertpflanze** šípatkovec prostřední, **Dalmatinische Insektenpulverpflanze** kopretina starčolistá, **Lampionpflanze** mochnýň zahradní, **Gummilackpflanze** žlutokap, **Kompaßpflanze** locika kompasová
- g) **r Pilz** houba **Antialkoholikerpilz** hnojník inkoustový, **Bocks-Schleierpilz** pavučinec kozlí, **Echter Zunderpilz** troudnatec kopytovitý, **Falscher Zunderpilz** ohňovec obecný, **Ziegelroter Rißpilz** vláknice Patouillardova
- h) **r Strauch** keř **Ahlenbeerstrauch** meruzalka červená, **Blaubohnenstrauch** dekaisnea, **Busch-Erbsenstrauch** čimíšník křovitý, **Kassawestrauch** maniok jedlý, **Zwerg-Erbsenstrauch** čimíšník trpasličí
- i) **e Beere** bobule **Alpen-Johannisbeere** meruzalka alpská, **Bertrams Brombeere** ostružiník Bertramův, **Echte Vogelbeere** jeřáb obecný, **Gemeine Schneebeere** pámelník velký, **Kultur-Heidelbeere** borůvka chocholičnatá
- j) **r –ling** **Alpensäuerling** šťovíček dvoublýzný, **Krempentrichterling** běločechratka, **Krauser Aderzähling** měkkouš kadeřavý, **Hohlfuß-Röhrling** hříbovec dutonohý, **Hainbuchen-Röhrling** kozák habrový
- k) **e Wurz** **Allermanns-Siegwurz** mečík bahenní, **Berg-Nelkenwurz** kuklice horská, **Blutrote Sommerwurz** zářaza štíhlá, **Echte Nelkenwurz** kuklík městský, **Spinnweben-Hauswurz** netěšek pavučinatý
- l) **e Wurzel** **Ackerwurz** puškvorec obecný, **Allerlei Lustwurz** lékořice lysá, **Haferwurz** kozí brada fialová pravá, **Teufelsabbiswurz** čertkus luční, **Leberklettenwurz** řepík lékařský
- m) **s Kraut** zelí **Abbißkabiosenkraut** čertkus luční, **Ackerkannenkraut** přeslička rolní, **Alpen-Vermeinkraut** lněnka alpská, **Bärtiges Hornkraut** rožec tenkoplátečný, **Großes Schöllkraut** vlašovičník větš
- n) obsahující klasické názvy pro stromy jako přípony **e Eibe** tis i hlavotis, toreja, nohoplod, **e Eiche** dub, **e Kiefer** borovice i blahočet, **e Tanne** jedle i blahočet, jedlovec, damaroň, douglaska, ostrolicec, sekvoje, smrk, pajehličník, kryptomerie, **e Fichte** smrk i dougalska, damaroň, borovice, pajehličník, patisovec, **e Lärche** modřín i pamodřín, **e Buche** buk, **e Birke** bříza, **e Pappel** topol i sléz, proskurník, topolovka, osika, **e Linde** lípa i jamovec, lípenka, lípka, **e Platane** platan, **e Hainbuche** habr, **e Ulme** jilm i plotovník, křídlovec, **e Esche** jasan i ampák, žlutodřev, jeřáb, **r Wacholder** nebo **r Wachholder** jalovec, **e Zypresse** cypřiš i cypřišovec, sekvoje, cypřišek, tisovec, bytel, **e Zeder** cedr i cypřišek, sekvoje, jalovec, pazerav, libocedr, cypřiš, **e Hasel** líska i lískovníček, **e Kastanie** kaštanovník i jírovec, **e Roßkastanie** jírovec i kaštanovník, pávie, **e Kirsche** třešeň i jeřabina, střemcha, zimolec, prinsepie, višně, dřín, mochnýň, bobkovišně, idézie, rulík, **e Birne** hrušeň i hruškovce, mučovník, slunečnice, fenlderovka, hruškojeřáb, jakobka, lístkovec, **r Apfel** jablono i durman, bramborík, mandragora, noholist, mamej, láhevnik, lilek, struman, zlatolist, **e Mandel** mandloň i zelenošáchor, podzemnice, **e Walnuß** ořešák, **r Ginkgo** jinan, **e Weide** vrba i svída, zlatice, hlošina, ptačí zob, itea, topol, **e Aspe** nebo **e Espe** osika
- o) obsahující klasické názvy pro květiny jako přípony **e Rose** růže, **e Lilie** lilie, **e Segge** ostřice, **r Farn** kapradí, **e Kresse** řechyňa, **r Hanf** konopí, **e Nessel** kopřiva